

# Requiem de Fauré



© John Singer Sargent

Vendredi 6 décembre  
à 20h00

Église Ste Jeanne d'Arc  
25 Rue de la Californie

VILLE DE   
**TOURS**

## Programme

Découvrez toute la programmation 2024-2025 sur [conservatoiretours.fr](https://conservatoiretours.fr)



[tours.fr](https://tours.fr)

# Programme

## **RAVEL**

Pavane pour une infante défunte

## **FAURE**

op. 65 (Tantum Ergo, Ave Verum)

op. 67 (Ave Maria, Salve Regina)

## **GORECKI**

3 pieces in old style

## **FAURE**

Cantique de Jean Racine

## **FAURE**

Requiem

(version pour orchestre symphonique de 1900)

### **Directions musicales**

Marie Saint-Martin, François Bazola, Gwennolé Rufet

### **Solistes**

Marie Marsollier, soprano

Thomas Guilbert, baryton

Martin Cochereau, Rieko Nespoulous, orgue

*Remerciements à Jean-Luc Etienne*

### **Chœur Ennéade**

**Chœur adultes et Maîtrise du CRR**

**Orchestre Symphonique Francis Poulenc**

## **Orchestre Poulenc : direction Gwennolé Rufet**

### **Violons 1**

Solo : ROUAULT Cosima  
(alto solo Requiem)  
Co-solo : MARTINEAU Eléonore  
(violon solo Requiem)  
BRIOUDE-DHENAIN Anne-Clotilde  
(violon co-solo Requiem)  
INTHAMONE Thibault  
ROUABAH Jasmine  
DUFRESNE Savinien  
NESPOULOS Amandine  
REAILI Ambrine  
CHAMBLAS Cyril

### **Violons 2**

Chef d'attaque : MASSICARD Axel  
Co-chef d'attaque : MAGOME  
Mitsuko  
DESBOIS Marceau  
POQUET Léna  
COILLOT Joséphine  
GERARD Amjad  
MAILLARD Karol  
BECKER Lancelot  
CHIGOT Eliot

### **Altos**

solo : BOUCHET Marion  
(co-solo Requiem)  
OMBREDANE Ash  
Sofie Polman  
Julie Gorin  
Mejgan Bayani

### **Violoncelles**

Solo : Alexi King  
co-solo : Yanis Chambrier-Itim  
Anaïs De Roux  
Gaëlle Passa-Cornette  
Louise-Aimée Césaire  
Fadette Chaillou

### **Contrebasses**

Solo : DERIVIERE Corentin  
PERRAIN Louise  
LOUSTALOT Juliette

### **Flûtes**

ROCHETTE Maya  
ASSELIN Morgan

### **Hautbois**

ROUAULT Gaspard  
CINGAL Odilon

### **Clarinettes**

MARSOLLIER Constance  
PICO-HEIDE Liv

### **Bassons**

LELAY-JARDIN Louis  
AIGRET Lise

### **Cors**

Daphné LAMANDE-MORANT  
Valère CHAILLOU  
Christiane ALLEVI  
Emilie RAUGEL

### **Trompettes**

Eloi Joulie  
Léo Rieumaud

### **Trombones**

RIVIERE Philéas  
MICHEL Léon  
TOURNAÏ Germain

### **Harpe**

BRIARD Laura

### **Orgue**

Requiem de Fauré,  
Martin COCHEREAU  
Autres pièces de Fauré avec  
orgue : Rieko NESPOULOUS

### **Timbales**

JARLET Léa

## **Chœur Ennéade : direction François Bazola**

Morgan ASSSELIN, Émilie AUDAT-MARQUET, Lucile AZOUARD, Clara BALZEAU, Ana BAQUET, Olivia BENJAMIN, Chloe BOURDIAL, Clotilde BUFFENOIR, Arzhel CAHUZAC DUPÉ, Natacha CARREEL, Jules CHARRON, Léonore CHARTIER, Maïa CHEREF, Martin COCHEREAU, Nicolas COMBAUD, Gilles COURTOIS, Alice CROTEAU PLAZE, Garance DAFE, Marie Emmanuel DE CHAMPEAUX, Antoine DE GOSTOWSKI, Olivier DE LA BLANCHARDIÈRE, Hélène DELARUE, Arnoult DENIMAL, Victor GEFFLAUT, Mathilde GENTER - CHEVRET, Melissa GUÉNAND, Thomas GUILBERT, Pauline GUILLARD, Camille HACHE CARRÉ DE LUSANÇAY, Clau HERBILLON, Anastasia LATARIA, Clémence LETHOREY, Danaé MABILLEAU, Marie MARSOLLIER, Louna MEDOT, Anne-Laure MOREL, Virgile OLIVRY, Maëva PINOT, Francylia RALANDISON, Eglantine RAULT, Léa REBEYROLE, Alexandre ROBERT, Maya ROCHETTE, Elea SCHOTT-BARTA, Louna SIMON, Helene VELLUET LARRIEU, Emilien VERGNAULT.

### **Choeur d'adultes : direction Marie Saint-Martin**

Aden GAIDE, Albane HUYGHUES-DESPOINTES, Anne-Marie BAFFI, Anne-Marie LARDEAU, Annie PICHON, Ava Françoise SAVATON, Bénédicte HETIER GOSSOT, Capucine BECKER, Catherine GRUNBERGER, Charlotte TRONELLE, Christine MARXUACH, Christine-Marie MARXUACH, Christine SAUR, Christèle THIERRY, Claire MALHERBE, Corinne CHAROY, Dominique OLEARI, Dominique PILET, Edouard HUYGHUES-DESPOINTES, Elisabeth LEHEC, François SAILLENFEST, Gilles COURTOIS, Guillemette DOUTRIAUX, Hugues CHUPIN, Jean-Bernard DELOS, Jean-Philippe BOURDINAUD, Jean-Sébastien GEY, Katia BRUN, Mireille DE FRANCE, Michele KAHN, Monique ADEGBIDI-SMITH, Nadia LEPINAY-JOUAOU, Odile MARTIN, Olivier GABRION, Olivier SANMARTIN, Pascal BARRATAULT, Patrick DERVOUT, Philippe LEBAS, Sophie LUBINEAU, Xavier CHARIL DE VILLANFRAY, Véronique DEMILLAC, Didier SIBILLE, Michel RAVET, Stéphanie WILLOT.

### **Maîtrise : direction Marie Saint-Martin**

Kymia BAN, Rahil BENDAOU, Rose BOISSINOT, Cheryne BOUDERBALA GAUBERT, Lina CHAAR, Kelsey CHE, Simon COCARD, Marguerite COIFFET, Louise DUCLOIX, Mahaut ENNEBECK, Janelle FAUGEROUX, Eugénie FAURET, Maryem GHENANIA, Michèle GUILLOU - MICHAUD, Gabrielle JOUSSELME, Orane LAYSSAC, Julie LEGOFF, Elsa LUCAS AMARGER, Jeanne METZGER, Lison NANTOIS, Alexandra NATAL, Éléonore PIGRAIS-BEAUR, Clémence ROUSSIASSE.

# TEXTES CHANTÉS / TRADUCTIONS

---

## Requiem

Musique : Gabriel Fauré (1845-1924)

### *Introït et Kyrie*

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion,  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,  
Ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison,  
Christe eleison.

### *Offertoire*

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
Libera animas defunctorum  
De poenis inferni,  
Et de profundo lacu.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
Libera animas defunctorum  
De ore leonis,  
Ne absorbeat tartarus.  
Ne cadant in obscurum.

Hostias et preces tibi,  
Domine, laudis offerimus.  
Tu suscipe pro animabus illis  
Quarum hodie memoriam facimus : fac eas,  
Domine, de morte transire ad vitam  
Quam olim Abrahae promisisti  
et semini eius.  
Amen

### *Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth !  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### *Pie Jesu*

Pie Jesu Domine,  
Dona eis requiem  
Dona eis requiem  
Sempiternam requiem.

*Donne-leur le repos éternel, Seigneur,  
Et que la lumière brille à jamais sur eux.  
C'est de Sion que notre louange doit s'élever vers toi.*

*C'est de Jérusalem qu'il faut offrir nos sacrifices.*

*Exauce ma prière  
Et tout être de chair parviendra jusqu'à toi.*

*Seigneur prend pitié,  
Christ prend pitié.*

*Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,  
Délivre les âmes de tous les défunts  
Des peines de l'enfer  
Et des marécages sans fond.  
Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire,  
Délivre les âmes de tous les défunts,  
De la gueule du lion,  
Qu'ils ne soient pas engloutis par l'abîme.  
Qu'ils ne tombent pas dans la nuit.*

*Nous t'offrons, Seigneur,  
Ce sacrifice et ces prières.  
Accepte-les pour ceux dont  
Nous faisons mémoire : fais-les passer,  
Seigneur, de la mort à la vie,  
Que jadis tu as promise à Abraham  
Et à sa descendance.  
Amen*

*Saint, saint, saint,  
Le Seigneur, Dieu de l'Univers !  
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux.*

*Doux Seigneur Jésus  
Donne-leur le repos  
Donne-leur le repos  
Le repos éternel.*

*Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis  
Peccata mundi,  
Dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis  
Peccata mundi,  
Dona eis requiem  
Sempiternam requiem.

Lux aeterna luceat eis,  
Domine,  
Cum sanctis tuis in  
Aeternum,  
Quia pius es.  
Requiem aeternam  
Dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.

*Libera me*

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
In die illa tremenda,  
Quando coeli movendi sunt et terra.  
Dum veneris judicare  
Saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego, et timeo,  
Dum discussio venerit,  
Atque ventura ira.

Dies illa, dies irae,  
Calamitatis et miseriae,  
Dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis, Domine,  
Et lux perpetua luceat eis.

*In paradisum*

In paradisum deducant angeli,  
In tuo adventu suscipiant te martyres,  
Et perducant te in civitatem  
Sanctam Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat,  
Et cum Lazaro quondam paupere,  
Aeternam habeas requiem.

*Agneau de Dieu qui porte  
Les péchés du monde,  
Donne-leur le repos.*

*Agneau de Dieu qui porte  
Les péchés du monde,  
Donne-leur le repos  
Éternel.*

*Que la lumière éternelle luise pour eux,  
Seigneur  
En compagnie de vos saints  
Durant l'éternité,  
Grâce à votre bonté.  
Donnez-leur, Seigneur  
Le repos éternel,  
Et que la lumière brille à jamais sur eux.*

*Délivre-moi, Seigneur, de la mort éternelle,  
En ce jour redoutable  
Où le ciel et la terre seront ébranlés.  
Quand tu viendras  
Éprouver le monde par le feu.*

*Voici que je tremble et que j'ai peur,  
Devant le jugement qui approche  
Et la colère qui doit venir.*

*Ce jour-là sera jour de colère,  
Jour de calamité et de misère,  
Jour mémorable et très amer.*

*Donne-leur, Seigneur, le repos éternel,  
Et que la lumière brille à jamais sur eux.*

*Que les anges te conduisent au Paradis,  
Que les Martyrs t'accueillent à ton arrivée,  
Et t'introduisent dans la  
Jérusalem du ciel.*

*Que les Anges, en chœur, te reçoivent,  
Et avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare,  
Que tu jouisses du repos éternel.*

## Motets

### Salve Regina Opus 67 n°1

<p>Salve, Regína, Máter misericórdiæ Víta, dulcédo, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxules, fílii Hévæ. Ad te suspirámus, geméntes et flentes in hac lacrimárum vállé. Eia ergo, Advocáta nóstra, íllos túos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jésum, benedíctum frúctum véntris túi, nóbis post hoc exsílíum osténde. O clémens, O pía, O dúlcis Vírgo María.</p>	<p><i>Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur, notre espérance, salut! Nous crions vers toi, enfants d'Ève exilés. Vers toi nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes. Ô toi, notre avocate tourne vers nous ton regard miséricordieux.</i></p> <p><i>Et, après cet exil, montre-nous Jésus, le fruit béni de tes entrailles. Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie</i></p>
---	--

### Tantum ergo Opus 65 n°2

<p>Tantum ergo sacramentum veneremur cernui, Et antiquum documentum novo cedat ritui ;</p> <p>Genitori Genitoque laus et jubilatio,  salus, honor, virtus quoque sit et benedictio : procedenti ab utroque compar sit laudatio. Amen.</p>	<p><i>Un tel Sacrement Vénérons-le donc, courbés,  Et que l'ancien modèle S'incline devant le nouveau rite.</i></p> <p><i>Que Celui qui engendre et Celui qui est Engendré reçoivent louange et chants joyeux, Salut, honneur, et puissance également, Ainsi que la bénédiction.</i></p> <p><i>Que Celui qui procède de l'un et l'autre reçoive pareil éloge. Amen.</i></p>
---	---

## Ave Verum Opus 65 n°1

<p>Ave verum corpus, natum de Maria Virgine, Vere passum, immolatum in cruce pro homine, Cujus latus perforatum vero fluxit cum sanguine ; Esto nobis praegustatum, mortis in examine. O pie, O dulcis Jesu, Fili Mariae. Tu nobis miserere. Amen.</p>	<p><i>Salut Vrai corps Né de la Vierge Marie Ayant vraiment souffert et qui fut immolé Sur la croix pour l'homme Toi dont le côté transpercé Laissa couler l'eau et le sang Sois pour nous un réconfort Dans l'heure de la mort. O doux Jésus, O bon Jésus O Jésus fils de Marie Aie pitié de moi. Amen</i></p>
--	---

## Ave Maria Opus 67 n°2

<p>Ave Maria gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus Et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, Ora pro nobis peccatoribus, Nunc et in hora mortis nostræ. Amen</p>	<p>Je vous salue Marie, pleine de grâces, Le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes, Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, Mère de Dieu, Priez pour nous pauvres pêcheurs, Maintenant et à l'heure de notre mort. Amen</p>
---	---

## Texte du Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Très-Haut,  
Notre unique espérance,  
Jour éternel de la terre et des cieux,  
De la paisible nuit,  
Nous rompons le silence,  
Divin Sauveur  
Jette sur nous les yeux !  
Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,  
Que tout l'enfer fuie au son de ta voix,  
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,  
Qui l'a conduit à l'oubli de tes lois !  
Ô Christ sois favorable à ce peuple fidèle  
Pour te bénir maintenant rassemblé,  
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,  
Et de tes dons qu'il retourne comblé.